Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Heli odezwał się i powiedział: Idź w pokoju, a Bóg Izraela ziści\* twe pragnienie, o którego spełnienie Go upraszałaś.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Heli odezwał się do niej tymi słowy: Idź w pokoju. Niech Bóg Izraela ziści to pragnienie, którego spełnienia od Niego oczekujesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Heli odpowiedział: Idź w pokoju, a niech Bóg Izraela spełni twoją prośbę, którą zaniosłaś do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Heli, i rzekł: Idźże w pokoju, a Bóg Izraelski niech ci da prośbę twoję, którejś żądała od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Heli: Idź w pokoju, a Bóg Izrael niech ci da prośbę twoję, o którąś go prosiła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Heli odpowiedział: Idź w pokoju, a Bóg Izraela niech spełni prośbę, jaką do Niego zaniosłaś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedział Heli, mówiąc: Idź w pokoju, a Bóg Izraela da ci to, o co go prosiłaś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Heli odpowiedział: Idź w pokoju! Bóg Izraela spełni prośbę, którą Mu przedstawiłaś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Heli jej rzekł: „Idź w pokoju! A Bóg Izraela niechaj ci udzieli tego, o co Go prosiłaś!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzekł jej Heli: - Idź w pokoju! I niech Bóg Izraela udzieli ci tego, o coś Go prosiła! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Ілі і сказав їй: Іди в мирі, хай ізраїльський Бог дасть тобі всяку твою прозьбу, яку ти у нього просила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Eli odpowiedział, mówiąc: Idź w pokoju, a Bóg Israela niech spełni twoją prośbę, którą od Niego żądałaś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Heli odpowiedział, mówiąc: ”Idź w pokoju i oby Bóg Izraela przychylił się do twej gorącej prośby, z którą się do niego zwróciłaś”. |

1. 1) Lub: niech ziści (jus.) [↑](#footnote-ref-2)